

LE GUIDE

DE LA TRADUCTION AGROALIMENTAIRE

Evitez les erreurs et
boostez vos ventes à
l'export

Offert par



INTRODUCTION

Pourquoi ce guide ?

L'agroalimentaire est un secteur **hautement réglementé** : une erreur de traduction peut entraîner des retards, des non-conformités, ou des rappels de produits. Ce guide vous aide à **anticiper les risques**, optimiser vos coûts, et garantir la qualité de vos supports à l'international.

À qui s'adresse-t-il ?

Responsables export, chefs de produit, services qualité, équipes marketing international.

Comment l'utiliser ?

Lisez-le en entier pour une vision globale, ou piochez dans les sections qui vous concernent.

Utilisez la **checklist** et les **annexes** comme outils pratiques au quotidien.

ERREUR N°1 : NÉGLIGER LES NORMES LOCALES

Une étiquette 'sans gluten' non conforme au règlement UE 1169/2011 peut entraîner **un retrait du marché**.

En Allemagne, l'absence de la phrase 'kann Spuren von Gluten enthalten' (traces possibles) expose à **des amendes**.

Pour éviter ces risques, voici les étapes clés :

✓ **Adapter les mentions aux exigences locales :**

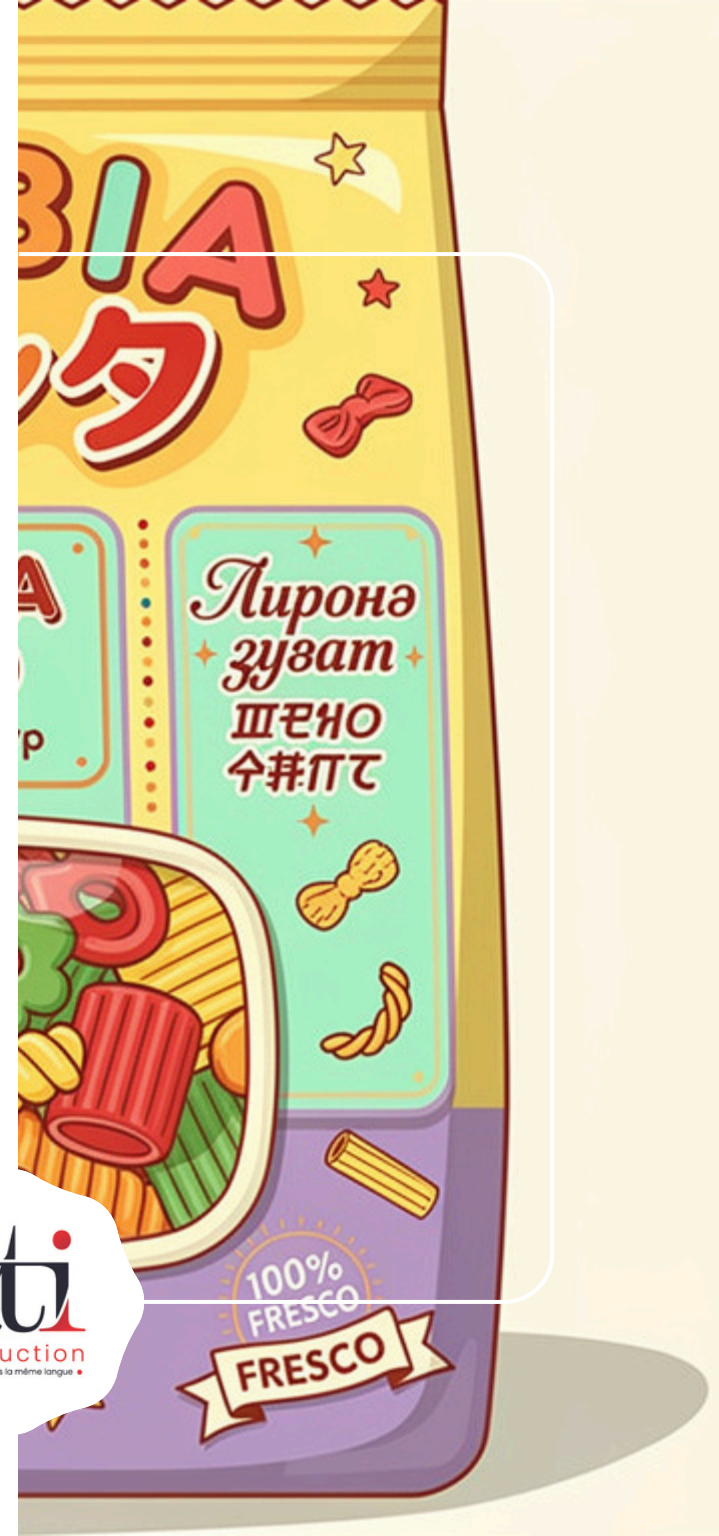
'Sans gluten' » 'Glutenfrei' (DE), 'Sin gluten' (ES), 'Gluten Free' (UK). Inclure les mentions obligatoires sur les traces.

✓ **Faire relire par un expert local :**

Un juriste ou un consultant en réglementation alimentaire du pays cible.

✓ **Utiliser une checklist** des normes par pays.

✓ **Valider avant impression :** Vérifier que tous les éléments sont cohérents et conformes



ERREUR N° 2 : TRADUIRE MOT À MOT

En France, 'Light' = généralement allégé en sucre.

Aux États-Unis, 'Light' peut signifier allégé en gras ou en calories, pas forcément en sucre.

En Espagne, 'Light' n'est pas toujours compris.

Résultat : Mauvaise interprétation par les consommateurs, risque de non-conformité, et perte de ventes.

Pour éviter ces pièges :

✓ **Adapter** le vocabulaire aux attentes culturelles : remplacer 'Light' par 'Low Sugar' (États-Unis) ou 'Sin azúcar añadido' (Espagne).

✓ Créer un **glossaire multilingue** avec une équipe spécialisée

✓ **Tester les termes** avec un panel de consommateurs locaux avant impression

ERREUR N° 3 : SOUS-ESTIMER LES DÉLAIS POUR LES DOCUMENTS TECHNIQUES

Erreurs techniques qui entraînent des non-conformités lors des contrôles.

Surcoûts pour des corrections de dernière minute ou re-translation complète.

Retards dans la certification ou le lancement de production

✓ Intégrez la traduction **dès la planification** du projet et **identifiez** tous les documents à traduire (manuel HACCP, procédures, fiches techniques).

✓ Établissez un **rétroplanning** type avec votre prestataire

✓ **Prévoyez des marges de sécurité :**
Ajoutez 2-3 jours pour les imprévus (modifications de dernière minute, validation retardée).

✓ **Travaillez avec une équipe spécialisée**

CONTROL REPORT

ФЯЙ

ФЯЙ

ФЯЙ

ФЯЙ

ФЯЙ

ФЭЦ

ФЭЦ

ФЭЦ

ФΔΞЦ



ΦΔЖ ΦΩΦ

ФЯСТ ФΔΣΣ ФЛЖЛ

ФЯΣ ΠΛЖΣ ΔΩϘ

ΦΔЖ ΦΩϘ

ERREUR N° 4 : OUBLIER LA COHÉRENCE ENTRE LES SUPPORTS

Étiquette : contient de la vitamine B12

Site web : enrichi en vitamine B12.

Fiche produit : riche en vitamine B12

Résultat : Perte de crédibilité, risques de non-conformité, et expérience client dégradée.

Garantissez la cohérence avec :

✓ **Un glossaire multilingue validé** (ex. : Sans gluten = Gluten-Free = Sin gluten = Ohne Gluten).

✓ **Un brief de traduction clair** :

- Liste des termes obligatoires et leurs équivalents.
- Contexte d'utilisation (ex. : étiquette vs. marketing).

✓ **Une relecture centralisée** par un chef de projet dédié



ERREUR N°5 : CHOISIR UN PRESTATAIRE SANS EXPERTISE SECTORIELLE

Un traducteur généraliste peut confondre :

DLC (Date Limite de Consommation) »» 'Use By' (risque sanitaire).

DLUO (Date Limite d'Utilisation Optimale) »» 'Best Before' (qualité).

Résultat : risque de rappel produit voire de poursuites

Vérifiez les références agroalimentaires de votre prestataire :

- ✓ **Expertise sectorielle prouvée** (ex. : normes UE/US).
- ✓ **Relecture** par un natif + juriste local.
- ✓ **Glossaire validé** (DLC = 'Verbrauchsdatum' en allemand).



ET MAINTENANT ?

Contactez-nous :

ATI Traduction

31 rue de la Fonderie

59200 Tourcoing

contact@ati-traduction.com

03 20 80 00 74

